

「和紙：日本の手漉和紙技術」の提案同意書

石州半紙技術者会は、今回の拡張提案に同意するものです。

我々石州半紙技術者会は、石州(石見地方)における伝統的な和紙の製法を保持・伝承するために結成され、これまで伝統の和紙づくりを大切に行ってきました。2009年9月には「石州半紙」が、ユネスコ無形文化遺産保護条約の「代表一覧表」に登録され、ますます伝統の和紙技術を大事に伝えてきております。

今回、石州半紙の登録を拡張し、本美濃紙及び細川紙を含めて新たに「和紙：日本の手漉和紙技術」として提案することで、石州半紙同様に、地域の象徴として和紙に携わっている本美濃紙及び細川紙のコミュニティとの連携も促され、日本の手漉和紙技術が一層広範に認知されることが期待されるものです。

こうした考え方から、石州半紙技術者会としては、条約の趣旨や手続きについて十分な情報を提供されたことを前提とした自由な意思に基づき、同意するものです。

引き続き、我々の誇りである伝統ある手漉和紙が、後世まで受け継がれるよう、しっかりと努力して参ります。

2013年3月11日

川平 正男

川平 正男

石州半紙技術者会会長

島根県浜田市三隅町古市場957-4

Certificate of Consent
on the nomination file "Washi"

Sekishu-Banshi Craftsmen's Association

957-4 Furuichiba, Misumi-cho, Hamada City, Shimane Prefecture 699-3225, Japan

We, the Sekishu-Banshi Craftsmen's Association, are willing to consent to the extension of our inscribed file, Sekishu-Banshi.

The Sekishu-Banshi Craftsmen's Association was formed to preserve and transmit the traditional technique of Japanese paper in the Sekishu region. Since its formation it has been making such original paper by strictly adhering to tradition. Since September 2009 when Sekishu-Banshi was inscribed on the Representative List of the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, we have furthermore respected and transmitted our tradition.

We also believe that, by extending our inscribed Sekishu-Banshi and including Hon-minoshi and Hosokawa-shi to create a new name, "Washi", the Japanese handmade papermaking techniques will be more widely recognized by the public and the safeguarding of the traditional techniques will be further promoted in collaboration with the communities of Hon-minoshi and Hosokawa-shi, both of which regard the respective papers as symbols of their communities just as we do.

Therefore, we, the Sekishu-Banshi Craftsmen's Association, well informed in advance of the purpose of the Convention and the extension process, herein agree of our own free will to the extension of Sekishu-Banshi.

We have once again resolved to maintain and transmit our prideful papermaking tradition for generations to come.

March 11th 2013

川 平 正 男

Mr. Masao KAWAHIRA,

President of the Sekishu-Banshi Craftsmen's Association

2013年3月15日

同意書

名称：和紙

私たち本美濃紙保存会は、和紙の提案に同意します。私たちは、美濃地方において、本美濃紙の伝統的技術を守り、受け継いでいます。本美濃紙は、美濃のすべての人々や私たち技術者にとって、互いを結びつける絆ともいうべき存在です。

美濃市は江戸時代に和紙により繁栄し、現在の市の名称も本美濃紙に由来しています。美濃は歴史的に、和紙を扱う商人たちが住んでいた下町、町を流れる川の下流に位置する川湊、そして和紙職人が住んでいた上流の村といった地区により形成されてきました。

今日、私たちは毎年、旧市街において「あかりアートフェスティバル」を開催しています。このフェスティバルでは、年齢や性別に関わらず、地域の人々すべてが歴史的な町並みと和紙を通じたやわらかい光を楽しみます。このフェスティバルは、また、皆にとって地域の和紙の伝統への誇りを感じるよい機会でもあり、人々のアイデンティティと一体感がより強められます。

私たちは、これまでにイタリアやイギリスの他のコミュニティと、手漉和紙技術を通じた交流を行ってきました。和紙が無形文化遺産代表一覧表に記載されれば、日本国内での無形文化遺産の重要性や意義に対する理解が深まるだけでなく、無形文化遺産全般に関わる国際的な対話も深まるものと思います。

私たちは、私たちの伝統を将来の世代に受け継ぐとともに、世界的な無形文化遺産の保護に貢献することを約束します。

本美濃紙保存会

〒501-3756 岐阜県美濃市生櫛 88-24 美濃市教育委員会内

澤村 正

澤村 正

本美濃紙保存会 会長

Certificate of Consent

Name of element: Washi: Craftsmanship of Traditional Japanese Handmade Paper

We, the Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking, express our consent to the proposal of Washi. We preserve and transmit the traditional technique and craftsmanship of Hon-minoshi in the Mino region. Hon-minoshi is a bond for all people living in Mino as well as for us craftsmen.

The City of Mino is named after Hon-minoshi and fully flourished in the Edo period through the making of Washi. Historically, it was formed by several districts including the downtown areas where the merchants lived, the downstream river port and the upstream village where the paper-makers lived.

Today, we hold the "Art Festival of Light: Washi" every year in the old downtown area. All people in our region, regardless of age or gender, enjoy the scenery of the historical townscape and the tender light through Washi. The festival is also a good opportunity for everyone to feel a sense of pride in the local tradition of Washi, reconfirm their identity and encourage their sense of unity.

We have so far contacted other communities in Italy and England on the theme of handmade paper techniques. If Washi is inscribed on the Representative List, it would foster not only domestic understanding of the necessity and meaning of Intangible Cultural Heritage(ICH), but also international dialogue on ICH in general.

We will pass on our tradition to future generations and promise to contribute to the worldwide safeguarding of ICH.

Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking
c/o The Mino City Board of Education, 88-24 Ikushi, Mino-shi, Gifu 501-3756, JAPAN

澤村 正

SAWAMURA Masashi

President of the Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking

同意書

名称：和紙

上記を無形文化遺産保護条約上の無形文化遺産代表一覧表に提案することに、自由な意思に基づき、事前に十分な情報を得た上で同意します。

我々細川紙技術者協会は、日本の伝統的な手漉和紙である「細川紙」の技術を受け継いできました。これは、現在の埼玉県小川町・東秩父村に古代より伝えられてきたものです。細川紙は、江戸時代（1603-1868）以降、盛んに生産されるようになりました。この地域が大都市である現在の東京と近距離にあることから、江戸時代初めに現在の東京が政治の中心地になると、細川紙の需要も急速に高まりました。

細川紙は、その強靱であるという特性から、公的な文書や大福帳として使われてきました。今日ではその用途は、和本用紙、たとう紙、型紙原紙、古文書修復用紙、さらに壁紙や障子・照明などのインテリアや版画などの用紙に至るまでに広がっています。

細川紙は、人々の日常生活と不可分な伝統の中で発展してきました。我々の先人たちの努力により、この技術は世代を超えて伝承されています。我々は、細川紙の伝統をさらに錬磨し、将来の世代へ受け継いでゆくために最善を尽くす所存です。

このたび、「和紙」が、石州半紙の拡張として、細川紙、本美濃紙を含めた形でユネスコの無形文化遺産代表一覧表に記載されることは、我々技術者協会にとって誇りとなるとともに、地元にとっても大きな意義を持ちます。我々は、今回の記載が、和紙の伝統継承に大きく寄与すること、また同時に、世界的な無形文化遺産保護に関する意識向上に資するものと確信します。

団体名：細川紙技術者協会

所在地：〒355-0321 埼玉県比企郡小川町大字小川230

日付：2013年3月21日

代表者：根岸 光

署名：  根岸 光一

Certificate of Consent

Name of Element: Washi

This is to certify free, prior, and informed consent regarding the nomination of the above-mentioned element for the inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity stipulated in the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

We, the Hosokawa-shi Craftsmen's Association, have transmitted the making technique of the traditional Japanese handmade paper called "Hosokawa-shi." It is passed down in present Ogawa Town/Higashi-chichibu Village in Saitama Prefecture from old times. Hosokawa-shi has been actively produced since the Edo period (1603-1868). As our region is located close to the most populated city of Tokyo, the demand for Hosokawa-shi increased rapidly especially after Tokyo became the centre of politics at the beginning of the Edo period.

Due to its durable feature, Hosokawa-shi has been used for official documents or account books. Today, it is used for more diversified purposes ; books in traditional Japanese style, wrapping paper for Kimono, clothing pattern paper, restoration of ancient documents, interior items (wallpaper, paper sliding doors and light fixtures), and art crafts such as woodblock prints.

Hosokawa-shi has developed in a tradition closely connected with people's everyday lives. Thanks to the efforts of our predecessors, this papermaking technique has been passed down from generation to generation. We will try and do our best to promote and advance the tradition of Hosokawa-shi proactively and make every effort to transmit it to the future generations.

To have “Washi” inscribed on UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, as an extension of Sekishu-Banshi and the inclusion of Hosokawa-shi and Hon-minoshi, would be a great honor to our association and have a very meaningful impact on the whole local community. We strongly believe that the inscription would greatly contribute to the continuation of the Washi tradition in the future. At the same time, we are sure that it would lead to worldwide awareness-raising of the safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Name of Group: Hosokawa-shi Craftsmen's Association

Address: c/o Saitama Prefecture Oagawa Washi-Makers'
Cooperative Association,
230 O-aza Ogawa, Ogawa-machi, Hiki-gun, Saitama,
355-0321, JAPAN

Date (Year/Month/Day): 2013/03/21

Name of Representative: NEGISHI Mitsukazu



Signature: *NEGISHI MITSUKAZU*